



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

中國

戲曲

CHINESE OPERA FESTIVAL

2010 節
4.6~21.7



細味。

湖廣會館

曲韻飄香 劇藝流芳

魏闕共朝宗 氣象萬千宛在洞庭不雲夢

康衢傳舜路 宮商一片依然白雪陽春

中國
戲曲
 節
 2010
 4.6~21.7

CHINESE OPERA FESTIVAL

目錄 Contents

- 3 序言
Foreword
- 4 北京京劇院 — 程韻綿長
Peking Opera Theatre of Beijing - *The Legacy of Cheng Yanqiu*
- 6 廣東潮劇院二團與香港新韓江潮劇團
Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe
- 8 紹興小百花越劇團 — 經典越劇名家薈萃
Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing - *A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics*
- 10 全國優秀青年崑劇演員藝術展演
Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera
- 12 成都市川劇院
Sichuan Opera Theatre of Chengdu
- 14 福建省鯉聲劇團莆仙戲
Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian
- 16 廣東省陸豐市正字戲劇團
Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong
- 18 廣東音樂曲藝團 — 粵韻飄香
Cantonese Music and Song Art Troupe - *Poignant Tunes*
- 20 漢風粵劇研究院 — 新編粵劇《遺恨長生殿》
Hon Fung Cantonese Opera Institute - *A New Cantonese Opera Eternal Lament at the Palace of Eternal Life*
- 22 京崑劇場與河北省京劇院 — 玲瓏宛轉若天成
Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei – *Three Stars in Peking Opera*

延伸活動 Extension Activities

- 24 特備節目 · 導賞講座 Special Programme · Guided Talks
- 25 講座系列 · 講座 Lecture Series · Talks
- 26 研討會 Symposium
- 27 座談會 Seminars
- 28 大堂表演節目 · 學校文化日演出 Foyer Performances · School Culture Day Performances
- 29 展覽 Exhibitions
- 30 購票指南 Booking Guide
- 32 節目表 Programme Calendar

節目查詢 Programme Enquiries : **2268 7325**

有關節目及票務詳情，請瀏覽 For details of programme and ticketing information, please visit : **www.lcsd.gov.hk/cp**

主要演員演出場次請參閱有關節目單張。 Please refer to the programme leaflet for details of the main actors' appearance.

序言 Foreword

中國戲曲藝術是中華文化的瑰寶。這種以「唱、唸、做、打」為表演核心的戲劇形式在長期發展過程中，先後衍生三百多個劇種，古今劇目數以萬計。戲曲劇種的發展因地域、方言、民風不同而各具特色，漸形成了今日五彩繽紛、百花齊放的藝壇景象。盛行於香港和廣東的粵劇更於2009年9月30日被「聯合國教育、科學及文化組織」列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》，實屬難能可貴。

為進一步推廣傳統中國戲曲及讓市民了解其蘊含的優美中華文化，康樂及文化事務署由今年起將每年為大家獻上「中國戲曲節」地方劇藝展演，希望藉此弘揚中國傳統戲曲、促進文化交流和鼓勵創新，更藉此發展香港成為對外展示中國戲曲藝術的平台窗口。

為期48天的「中國戲曲節」將會展現不同地域而姿采各異的八個劇種，參演劇團共有十二個。為戲曲節打頭炮的是位居殿堂的京劇，由京劇大師程硯秋的傳人遲小秋、郭偉、呂洋等演出多齣膾炙人口的「程派」經典代表作。其他的劇種展演還有：享負「百戲之師、諸劇之母」盛名的崑劇，由各大崑班的優秀年青演員匯聚香江展示崑曲藝術的承傳成果；深蘊巴蜀風情的川劇，由成都市川劇院陳巧茹等演繹川劇不同聲腔體系，即高腔、彈戲、胡琴及燈戲；富有演員美、服裝美、旋律美及舞台美的越劇，由紹興小百花越劇團吳鳳花、吳素英、陳飛等展現當中的清麗嬌美；秉承唐宋「百戲」，盡展閩中風姿的珍貴劇種福建莆仙戲；遠在明朝已經流入粵東而保存古樸粗獷風貌，並由一班資深老藝人重新整理的正字戲；香港京崑劇場鄧宛霞亦將夥拍國寶級演員裴艷玲及河北省京劇院演出京劇折子戲；當然還有香港潮籍人士喜愛的潮劇，而廣東潮劇院方展榮與鄭健英等將會展演潮劇的優雅唱做；以及漢風粵劇研究院首演由粵劇名伶梁漢威、吳千鋒、尹飛燕及王超群擔綱的新編粵劇《遺恨長生殿》。同時，今年的戲曲節亦有廣東曲藝粵曲與南音演唱，以增藝趣。為加深觀眾認識各種戲曲劇種和演出流派的特色，我們更安排了多場講座、展覽和研討會；演出同時備有中、英文字幕。

我們期望2010年的「中國戲曲節」能夠為大家帶來一個充滿「新」（創新）、「絕」（絕活）、「精」（精湛）、「美」（優美）的藝術體驗。

期望與大家在戲曲節相遇。

康樂及文化事務署
文化節目組

The art of *xiqu*, or 'Chinese traditional theatre', is an invaluable cultural asset. Built upon the four standard types of Chinese performing arts - singing, delivery of lines, acting and martial arts, it has given birth to more than three hundred generic variants and tens of thousands of plays over a long period of development. These theatrical sub-genres are blossoming out in gloriously diverse and different looks because of the demographic spread, under the influence of local customs and dialects. The most recent international recognition is the inscription of Cantonese opera onto UNESCO's *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity* on September 30th, 2009.

In an effort to promote Chinese traditional theatre in the community and to enable the public to gain further insight into the beauty of Chinese culture, the Leisure and Cultural Services Department of Hong Kong has organized the Chinese Opera Festival 2010. Envisaged as the first of a regular, annual cultural event in the years to come, it will be a celebration of Chinese traditional theatre, an invigorating move for cultural exchange and an open invitation to liberal creativity. We also hope that through this annual festival, Hong Kong will be the bridge and the window for the rest of the world to understand the many facets of Chinese opera.

Throughout the 48 days of the Festival, there will be 12 troupes performing 8 theatrical genres, all coming from different parts of China. Opening the Festival will be Peking opera, performed by the new generation artists of Maestro Cheng Yanqiu's stylistic school: Chi Xiaoqiu, Guo Wei and Lu Yang will be performing some of the best-known works by the maestro. Next will be Kunqu opera, known as "the exemplary form and mother of all other (Chinese) theatrical genres". Outstanding young actors from the various Kunqu opera troupes of China will be bringing to Hong Kong their prized repertoire in *Kunju* art. Sichuan opera, recognized as a highly entertaining exotic art form, will be performed by the artists of Sichuan Opera Theatre of Chengdu, who will sing in the various vocal styles of *gaoqiang*, *tanxi*, *huqin* and *dengxi*. Yue opera, noted for its overall aesthetic appeal, whether in terms of the choice of actors, the costumes, the music or the stage sets, will be performed by the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing, with such leading names as Wu Fenghua, Wu Suying and Chen Fei. The less known art forms are Puxian opera of Fujian, which originated from the *baixi* of ancient Tang and Song, and Zhengzi opera, which has been revived by a group of veteran artists to recreate the quaint looks of its Ming Dynasty provenance. Tang Yuen-ha of the Jingkun Theatre, will partner with Pei Yanling, dubbed 'the National Treasure of China', and the artists of the Peking Opera Theatre of Hebei to perform excerpts of Peking opera. Then there is the Chaozhou (Chiuchow) opera, a favourite among Chiuchowese in the local community, which will be performed by the highly popular Fang Zhanrong and Zheng Jianying of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre. For Cantonese opera, the Hon Fung Cantonese Opera Institute of Hong Kong will be premiering a new production, *Eternal Lament at the Palace of Eternal Life*, starring the famous local artists Leung Hon-wai, Ng Chin-fung, Wan Fei-yin and Wong Chiu-kwan. Apart from stage productions, the Festival also organizes concerts of Cantonese aria singing and *nanyin* singing. On a more academic front, we have prepared talks, exhibitions and a symposium to give all those who are interested an opportunity to know the genres, sub-genres and features of the stylistic schools in depth. The opera productions also feature surtitles in Chinese and English.

We hope that Chinese Opera Festival 2010 will be an exceptional experience, one that is filled with innovation, virtuosity, stunning masterly acts and exquisite charm that are inherent in traditional theatre.

We look forward to your joining us at the Festival.

Cultural Presentations Section
Leisure and Cultural Services Department

程硯秋(1904-1958)，中國京劇四大名旦之一，「程派」始創人。程派的演唱藝術獨樹一幟，程硯秋在王瑤卿點撥指導下，另闢蹊徑，創製新腔，擅用「腦後音」。唱腔以奇、險、烈、淒見稱，並且充分突顯高低強弱的對比，創造出一種幽怨婉轉、若斷若續的唱腔風格。高則如行雲流水，給人舒適亢奮之感；低則如涓涓細水，如泣如訴，催人淚下，極富感情色彩。如果說，梅派藝術像牡丹那樣富麗堂皇，那麼，程派藝術就像秋菊那樣深沉婉約。一九三一年北平《戲劇月刊》選出四大名旦，程硯秋雖然遜居於梅蘭芳之後，名列第二，但單以「唱功」一項，則以一百分滿分，冠絕梅、荀、尚。可想而知，程硯秋的唱功得到當時戲迷的極度推崇！

Cheng Yanqiu (1904 - 1958) was one of the 'Four Great Actors in Dan Roles' in Peking opera (the other three being Mei Lanfang, Shang Xiaoyun and Xun Huisheng) and the performing style after him is known as the 'Cheng school'. Cheng was recognized for his unique vocal style, which he established under the coaching of another Peking opera legend, Wang Yaoqing. He sang with a tone projected from the back of his head, and with 'ghostly shifts' for unearthly lilts and eerily tragic effects. In delivery, Chen highlighted the contrasts in volume and registers, with the high notes flowing and robust, and the low like a murmuring brook, making his voice emotionally-charged, soul-stirring and tearfully touching. If Mei Lanfang's art is likened to the opulence of the peony, then Cheng's is the more muted but equally beautiful chrysanthemum. The *Theatre Monthly's* poll of 1931 in the capital listed Cheng second to Mei, but in terms of vocal techniques, he was voted first among the four, a testimony of Cheng's vocal charm that had won him numerous fans at the time.

程 韻 綿 長

程 派 藝 術 展 演



程硯秋 《荒山淚》

Cheng Yanqiu

Tears on the Desolate Mountain



今次集合著名的程派藝術傳人遲小秋、郭偉、呂洋、周婧及楊磊演出多齣膾炙人口的「程派」代表作，包括最能顯示程派唱腔及身段藝術的經典作品《鎖麟囊》，其他經典劇目還有《賀后罵殿》、《春閨夢》、《荒山淚》、《玉堂春》、《武家坡》及《英台抗婚》等。讓觀眾一起細味經典，攜手走進程派的藝術世界。

Famous exponents of the Cheng school such as Chi Xiaoqiu, Guo Wei, Lu Yang, Zhou Jing and Yang Lei will be performing a selection that was made famous by Cheng. They include *The Purse of the Auspicious Unicorn*, a Cheng school classic that typically displays his vocal style and stylized movements, as well as other best known works - *Castigation from a Former Empress*, *A Spring Dream in the Boudoir*, *Tears on the Desolate Mountain*, *The Incarceration of Su San*, *Testing His Wife at Wujiampo* and *Zhu Yingtai Refuses to Be Married*. This is a rare occasion to palate the exceptional art of the Peking opera legend, the late Cheng Yanqiu.

主要演員：遲小秋、郭偉、呂洋(特邀)、周婧(特邀)、楊磊(特邀)
Main Cast: Chi Xiaoqiu, Guo Wei, Lu Yang (guest), Zhou Jing (guest), Yang Lei (guest)

4/6 7:30pm

程硯秋生平片段播放

Screening of *The Life of Cheng Yanqiu*

《鎖麟囊》 *The Purse of the Auspicious Unicorn*

5/6 2:30pm

折子戲《賀后罵殿》、《武家坡》、《春閨夢》

Excerpts: *Castigation from a Former Empress*, *Testing His Wife at Wujiampo*, *A Spring Dream in the Boudoir*

5/6 7:30pm

《玉堂春》、《荒山淚》

The Incarceration of Su San, *Tears on the Desolate Mountain*

6/6 7:30pm

折子戲《英台抗婚》、《六月雪》、《文姬歸漢》

Excerpts: *Zhu Yingtai Refuses to Be Married*, *Snow in Summer*, *Cai Wenji' Returning to Han Land*

京劇

Peking Opera



4-6/6 星期五-日 Fri-Sun 晚上 7:30pm ■ \$350 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$100
5/6 星期六 Sat 下午 2:30pm
香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



方展榮
Fang Zhanrong

鄭健英
Zheng Jianying

張桂坤
Zhang Guikun

廣東潮劇院二團 與香港新韓江潮劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe
and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

潮劇是用潮州方言演唱的古老劇種。音樂以聯曲體為主，以板腔體為輔，並保留了古老的一唱眾和、二三人同唱一曲及合唱曲尾的歌唱形式。伴奏樂器除一般樂器二胡、嗩吶、琵琶外，亦使用獨特的樂器，如二弦、椰胡、曲鑼、深波和蘇鑼等。

Chaozhou opera, also known as 'Chiuchow opera', is an ancient vernacular theatrical genre performed in the Chiuchow dialect. Its music is basically made up of medleys of set tunes, supplemented by *banqiang*, and retains certain old formats such as having a lead singer backed by a chorus, two or three singers taking turns to sing the same tune, and having a chorus to sing the last section. The accompanying ensemble includes standard instruments such as *erhu* (bowed-string), *suona* (wind) and the *pipa* (plucked-string), as well as the less common *erxian* (string), *yehu* (string), *quluo* (gong), *shenbo* (gong) and *suluo* (gong).

4/6 7:30pm

折子戲《鬧開封》、《遊園》、《三官廟》、《鬧釵》
Excerpts: *Wreaking Havoc in Kaifeng*, *Wandering in the Garden*,
The Incident at the Temple of Three Gods,
A Misunderstanding Caused by a Hairpin

5/6 7:30pm

折子戲《擲嬌媚》 Excerpts: *A Fairy Who Gets Hit by a Coin*
長劇《四告狀》 *Filing Four Petitions*

6/6 7:30pm

折子戲《姐弟別》、《樓台會》、《藍繼子》、《鋤美》
Excerpts: *A Brother and Sister's Tearful Parting*,
A Heartbreaking Reunion, *The Righteous Lan Jizi*, *Executing Chen Shimei*

主要演員：方展榮、鄭健英、張桂坤、吳瑞麗、楊遜婭
Main Cast: Fang Zhanrong, Zheng Jianying, Zhang Guikun, Wu Ruili,
Yang Xunyang

潮劇源遠流長，屬於宋元南戲的一支。傳統潮劇劇目主要來自宋、元南戲和雜劇，內容多以家庭倫理、男女愛情為主，語言通俗生動，唱詞則雅俗共賞，唱腔音樂中汲取不少民間的小調樂曲。現存的劇目例如《琵琶記》、《荊釵記》、《白兔記》、《拜月記》等，都源自南戲及雜劇，而《蘇六娘》、《金花女》、《柴房會》等劇目，則結合了潮汕地區民間傳說及方言俗語而編成。今次參演的潮劇劇目較少在港演出，包括《藍繼子》、《四告狀》等。

潮劇各大行當之中，以潮丑的表演最具特色。潮丑有特別的身段譜，藝術極為獨特，擅於勾劃各式人物的精神面貌，意趣盎然。潮劇「丑生王」方展榮將再次在舞台上展現潮丑特色，活靈活現的演出，觀眾定必拍案叫絕！

The history of Chiuchow opera dates back to the Song and Yuan period. It is considered a branch genre of *nanxi* because its traditional repertory comes from *nanxi* and *zaju*. The stories mostly evolve around such themes as the family, ethical relationships and romantic love. The libretti are geared to both plebeian and high-brow tastes, while the language is that of the masses. The sung music adopts many popular tunes as well. Some of the existing plays such as *The Story of the Lute*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the White Rabbit* and *Worshipping the Moon* have their origin in *nanxi* and *zaju*, while *Su Liuniang*, *The Story of Jin Hua* and *A Ghost in the Firewood Room* are a combination of folk lore and local dialects of the Chaozhou and Shantou areas. Operatic excerpts such as *The Righteous Lan Jizi* and *Filing Four Petitions* are rather rarely staged in Hong Kong.



楊遜婭
Yang Xunyang

Among the stock role types in Chiuchow opera, the *chou* (comic role) is considered the most unique. Actors performing this must follow a special routine of stylized movements for unique stage effects. They are expected to show insight in their interpretation of characters. The famous comic role actor in Chiuchow opera, Fang Zhanrong, will definitely offer the audience an exciting treat.



吳瑞麗
Wu Ruili

潮劇

Chiuchow Opera



上環文娛中心劇院
Theatre,
Sheung Wan Civic Centre



荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

4 - 5/6 星期五 - 六 Fri - Sat 晚上 7:30pm ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100
上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre

6/6 星期日 Sun 晚上 7:30pm ■ \$180 ■ \$160 ■ \$140 ■ \$100
荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

越劇發源於浙江嵊縣，即古越國所在地，故名越劇。越劇是由說唱藝術「落地唱書」衍發而成，後加上幫腔及樂隊伴奏，逐漸創立了自己的唱腔特色。越劇作為一個「年青」劇種，魅力在於演員美、服裝美、旋律美及舞台美。越劇長於抒情，以唱為主，聲腔清悠婉麗，優美動聽，表演真切動人，極具江南地方色彩。

經典

越

Yue opera originated in the Sheng County of Zhejiang, which in ancient Chinese history, was the State of Yue; hence the name. Yue opera first developed from the narrative singing genre called *Luodi Changshu*. Later with new vocal styles and ensemble accompaniment added, it was able to establish its own tempo and form in music. As a relatively 'young' operatic genre, Yue opera has won a firm following because of its emphasis on aesthetic appeal, seen in the handsome cast, the beautiful costumes, the lyrical music and the impressively designed sets. The vocal delivery is sweet, sonorous, and appealing. Naturalism is favoured in the presentation, which is also high in the local flavour of scenic Jiangnan.

劇名家薈萃

吳鳳花
Wu Fenghua



陳飛
Chen Fei



吳素英
Wu Suying



11/6 7:30pm

《穆桂英掛帥》

The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War



謝群英
Xie Qunying

12/6 2:30pm

折子戲 《九斤姑娘》、《女吊》、《憶十八》、
《樓台會》、《庵堂認母》

Excerpts: *A Clever Girl Called Jiujin, Ghost of a Woman Who Hangs Herself, Recalling the Eighteen Hints at Parting, A Heartbreaking Reunion, A Mother and Son Reunion at the Nunnery*



徐銘
Xu Ming

12/6 7:30pm

《三看御妹》 *Three Glimpses of the Princess*

13/6 7:30pm

《盤夫索夫》 *Interrogating the Husband*

主要演員：吳鳳花、吳素英、陳飛、謝群英(特邀)、徐銘(特邀)

Main Cast : Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei, Xie Qunying (guest), Xu Ming (guest)

今次為戲迷展現越劇美的是擁有國家一級演員「范派」吳鳳花、「呂派」吳素英及「傅派」陳飛的紹興小百花越劇團，將演出多齣傳統經典名劇，包括唱做繁難的文武戲《穆桂英掛帥》、以唱做見長的文戲《三看御妹》等，更特邀杭州越劇院國家一級演員「金派」傅人謝群英，以及徐銘等參演《盤夫索夫》。越劇經典戲寶，聲情並茂，魅力攝人，定必令觀眾如癡如醉。

Performing the Yue opera repertory will be the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing, with National Class One Performers Wu Fenghua, Wu Suying and Chen Fei. They will be performing many classics, such as *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War* and *Three Glimpses of the Princess*. The former is a technically demanding piece that requires virtuosic performance in both acting and in martial art skills, and the latter, for excellent vocal delivery and stylized movements. Further, there will be National Class One Performers Xie Qunying and Xu Ming of the Hangzhou Yue Opera Theatre to perform *Interrogating the Husband*. These Yue opera classics promise to be a joyful theatrical experience.

越劇

Yue Opera



香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

11-12/6 星期五-六 Fri-Sat

晚上7:30pm

\$350 \$240 \$180 \$100

12/6 星期六 Sat

下午2:30pm

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

13/6 星期日 Sun

晚上7:30pm

\$280 \$220 \$160 \$100

荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



沈豐英
Chen Fengying

俞玖林
Yu Jiulin

吳雙
Wu Shuang

魏春榮
Wei Chunrong

王振義
Wang Zhenyi

全 | 國 | 優 | 秀

青年崑劇演員

Showcase of **崑** 藝術展演
Outstanding Young Performers in Kunqu Opera

此節目得到國家文化部特別支持。 This programme is supported by the Ministry of Culture of China.

22/6 7:30pm

《牡丹亭》(上本) *The Peony Pavilion (Part One)*

23/6 7:30pm

《牡丹亭》(下本) *The Peony Pavilion (Part Two)*

龔隱雷
Gong Yinlei

24/6 7:30pm

折子戲《虎囊彈·山門》、《昭君出塞》、
《長生殿·小宴》、《呂布試馬》、
《鐵冠圖·刺虎》、《扈家莊》

Excerpts: *The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery, Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall, The Party from The Palace of Eternal Life, General Lu Bu Breaking in the Horse, Killing 'The Tiger' from The Iron Headgear, Hu Village*

谷好好
Gu Haohao

主要演員(排名按筆劃序)：毛文霞、王振義、朱振瑩、谷好好、沈映麗、
沈豐英、余彬、吳雙、周雪峰、俞玖林、施夏明、倪泓、袁國良、曹志威、
張媛媛、單雯、楊崑、劉娜、黎安、魏春榮、羅晨雪、龔隱雷

Main Cast (in the order of their Chinese names listing) : Mao Wenxia, Wang Zhenyi,
Zhu Zhenying, Gu Haohao, Chen Yili, Chen Fengying, Yu Bin, Wu Shuang,
Zhou Xuefeng, Yu Jiulin, Shi Xiaming, Ni Hong, Yuan Guo Liang, Cao Zhiwei,
Zhang Yuanyuan, Shan Wen, Yang Kun, Liu Na, Li An, Wei Chunrong,
Luo Chen Xue, Gong Yinlei

沈昳麗
Chen Yili

黎安
Li An

倪泓
Ni Hong

崑劇，也稱崑曲，有「諸劇之母」的尊稱，約有五、六百年歷史。劇目豐富多采，文字華麗典雅，曲調清俊婉轉，舞姿細膩優美。二〇〇一年五月，聯合國教科文組織首次公佈十九個「口述非實體人文遺產傑作」項目，崑劇也名列其中。

今次匯演聚集了十多位來自全國各大崑劇團的國家一級演員以及榮獲「十佳演員」、「十佳新秀」的年青一輩，以唱、唸、做、打，載歌載舞的表演形式，展示崑曲生、旦、淨、末、丑各行當的精彩表演。他們各展英姿，各顯風采，承傳崑曲表演藝術精髓，並且為古老戲曲增添青春韻味，讓這項優秀文化遺產綻放光彩，更能讓觀眾親身感受傳統崑劇的魅力。除了演出文戲《牡丹亭》之外，更有武戲《呂布試馬》、《扈家莊》以及動感豐富的《昭君出塞》、《鐵冠圖·刺虎》等折子戲，實在不容錯過！

Kunqu opera has a history of five to six hundred years and is considered as 'the mother of Chinese opera'. It has a wide-ranging repertoire rich in theatrical charm, elegant libretti commended for their literary merit, lilting and refreshing music, and delicate dance movements. In May 2001, UNESCO declared nineteen items as 'Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity', of which Kunqu opera was one.

A strong cast of over a dozen National Class One Performers from major Kunqu opera troupes in China, as well as the younger performers with 'Ten Best Performers' or 'Ten Best Budding Artists' titles will be conglomerating on the Hong Kong stage. In their respective roles of *sheng* (male lead), *dan* (female lead), *jing* ('painted face'), *mo* (supporting) and *chou* (comic), they will sing, act, dance and carry out martial art routines - elements that have made Kunqu opera such a comprehensive theatrical genre. The audience will enjoy the charm of this ancient cultural heritage, and understand why Kunqu opera has become a living heritage over the centuries. The programme includes excerpts from various categories of plays, such as the 'civil play' of *The Peony Pavilion*, the 'military plays' of *General Lu Bu Breaking in the Horse* and *Hu Village*, and the action-packed *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall* and *Killing 'The Tiger' from The Iron Headgear*.

余彬
Yu Bin

楊崑
Yang Kun

崑劇

Kunqu Opera



22-24/6 星期二 - 四 Tue - Thu

晚上 7:30pm

\$280

\$220

\$160

\$100

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall



成都市川劇院

Sichuan Opera
Theatre of Chengdu

川劇主要有五種聲腔：江蘇的崑腔、源於江西弋陽腔的高腔、來自徽調與漢調的胡琴（即皮黃）、傳自山西、陝西梆子的彈戲，以及流傳於民間的燈戲。這些聲腔先後在明末至清朝中葉從外省陸續傳入四川，自清朝乾隆、嘉慶年間，各聲腔戲班逐漸融合形成了多聲腔的川劇劇種。

Sichuan opera incorporates five types of singing patterns – *Kunqiang* of Jiangsu, *gaoqiang* (high pitch) that comes from the *yi yangqiang* of Jiangxi, *huqin* (*pihuang*) that originates from Anhui tunes and Han tunes, *tanxi* (*luantan*) which is a derivation of Clapper opera coming from the *qinqiang* of Shaanxi, and *dengxi* (Lantern opera) which originates from Sichuan. These singing patterns were introduced to Sichuan from other provinces between the early 17th Century and early 19th Century, and during the reign of the Qing emperors Qianlong and Jiaqing, they merged and blended to form Sichuan opera, which is distinguished by its multiple singing patterns.

主要演員：陳巧茹、孫普協、蔡少波、王玉梅、王超、馬麗

Main Cast: Chen Qiaoru, Sun Puxie, Cai Shaobo,
Wang Yumei, Wang Chao, Ma Li



陳巧茹
Chen Qiaoru

王超
Wang Chao

四百多年的南戲名著《紅梅記》，是川劇裡歷演不衰的高腔劇目，出自明朝周朝俊的原著，也是川劇傳統高腔「四大本」之一。《紅梅記》是經由著名劇作家徐棻改編，突顯了男女主角的愛情矛盾，集中展現了川劇「絕活」，如變臉、吐火、魔燭、藏刀、牽眼線、和影子打架，豐富的技巧演活了陰陽兩界的愛情故事，加上高腔的「幫打唱結合」，扣人心弦，引人入勝，是一齣集「人氣」、「仙氣」和「猴氣」於一戲的傳承之作。至於五齣的折子戲專場，更可讓觀眾品味川劇不同聲腔的藝術特色，極視聽之娛。

The Reincarnation of a Beauty is taken from the *nanxi* repertory of more than four hundred years ago. It is a perennial favourite in the Sichuan opera repertory, lauded as one of the 'Four Great Plays'. The original story was by Zhou Chaojun of the Ming Dynasty. Adapted by Xu Fen, a famous dramatist in Sichuan, the present production highlights the dilemma in love between the male and female protagonists through a clever integration of the 'masterly skills' (a characteristic feature of Sichuan opera), such as "swift changing of face", "spitting fire", "the magic candle", "the disappearing broad sword", "eye to eye" and "shadows fighting". These amazing stunts and tricks add special interest to the story about love transcending the worlds of the dead and the living. The unique format of having a background chorus, percussion and solo singing together makes this production an excellent example of why the *gaoqiang* singing pattern of Sichuan opera is described as 'infused with humanistic, ethereal and comic elements'. Five operatic excerpts will also be staged which will provide the audience an opportunity to enjoy the multifaceted and exotic charm of Sichuan opera in one evening.



孫普協
Sun Puxie



蔡少波
Cai Shaobo



25/6 7:30pm

折子戲《闔宮歡慶》(高腔)、
《裁衣》(燈戲)、《曹甫走雪》(彈戲)、
《秋江》(高腔)、《問病逼宮》(胡琴)

Excerpts: *The Jealous First Wife* (High pitch), *The Tailor* (Dengxi), *The Long Journey through the Snow* (Tanxi), *Chasing the Boat on the Autumn River* (High pitch), *The Son Who Harbours Two Ulterior Motives* (Huqin)

26/6 7:30pm

《紅梅記》*The Reincarnation of a Beauty*

川
劇

Sichuan Opera



高山劇場劇院
Theatre,
Ko Shan Theatre



香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall

25/6 星期五 Fri 晚上 7:30pm
高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

☐ \$280 ☐ \$220 ☐ \$160 ☐ \$100

26/6 星期六 Sat 晚上 7:30pm
香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

☐ \$280 ☐ \$220 ☐ \$160 ☐ \$100

莆仙戲

福建省鯉聲劇團今次選演的莆仙戲劇目包括老戲新編而儼然是鎮山之寶的《春草闖堂》以及各式折子戲。《戲巫記》、《搭渡》以傳統技藝演繹現代故事，發人深省，導人向善。《千里送》、《三鞭回兩鑊》、《梁祝·弔喪俾椅》、《朱朝連》及《目連戲》盡顯莆仙戲行當「八仙子弟」的功架絕活及聲腔戲味。



《戲巫記》

Pulling a Trick on a Female Psychic Medium

The Lisheng Opera Troupe of Fujian will be bringing to Hong Kong its prized production and signature piece, *Chuncao Barging into the Court Room*, as well as a variety of operatic excerpts. *Pulling a Trick on a Female Psychic Medium* and *On the Ferry Boat* are stories with a contemporary theme performed with traditional techniques, and are moral lessons that provide the audience much food for thought. In the rest of the programme - *Escorting Jingniang Thousands of Miles*, *Two Valiant Fighters* and *Zhu Yingtai Paying Her Last Respects from The Butterfly Lovers*, *Zhu Chaolian* and the 'Monk Mulian series' - the artists will demonstrate their exceptional stylized movements and vocal charm that have made Puxian opera unique.

主要演員：王少媛、傅麗雲、林清霞、鄭必雄、徐桂雙

Main Cast: Wang Shaoyuan, Fu Liyun, Lin Qingxia, Zheng Bixiong, Xu Guishuang



《春草闖堂》
*Chuncao Barging
into the Court Room*



27/6 7:30pm

《春草闖堂》 *Chuncao Barging into the Court Room*

28/6 7:30pm

折子戲《千里送》、《戲巫記》、《三鞭回兩鑼》
Excerpts: *Escorting Jingniang Thousands of Miles, Pulling a Trick on a Female Psychic Medium, Two Valiant Fighters*

29/6 7:30pm

折子戲《梁祝·吊喪俵椅》、《朱朝連》、
《搭渡》、《目連戲之開葷、後花園咒誓》
Excerpts: *Zhu Yingtai Paying Her Last Respects from The Butterfly Lovers, Zhu Chaolian, On the Ferry Boat, On Eating Meat and The Vow Taken at the Back Garden* from the series of plays on Monk Mulian

莆仙戲與梨園戲、福州戲（即閩劇）、高甲戲及鄉劇（即歌仔戲），並列福建五大劇種。論年代，則以莆仙戲與梨園戲最為古老。莆仙戲原名興化戲。源于晉末、南北朝時中原百姓南遷把百戲傳入福建莆田、仙遊等興化方言地區，建國後改稱莆仙戲。傳統劇碼計有五千多個，其中保留宋元南戲原貌的有八十多個，其曲牌名、音韻、詞格與唐宋大曲詞調相同，如《目連救母》等。莆仙戲行當按南戲舊規有生、旦、貼生、貼旦、靚妝（淨）、末、丑，稱「七子班」。清末增加了老旦，稱「八仙子弟」。「靚妝」乃保留宋代雜劇的稱謂。因此莆仙戲被稱為是宋元南戲的「活化石」，二〇〇六年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

Puxian opera is one of the five major theatrical genres of Fujian, alongside Liyuan opera, Min opera (Fujian opera), Gaojiayi and Xiangju (or 'Gezaixi' of Taiwan), with Puxian opera and Liyuan opera being the oldest in terms of history. Originally called 'Xinghuaxi', Puxian opera emerged in the 5th Century, and was later brought to Putian and Xianyou in the south in a major migration of people of the Central Plains. The vernacular of those areas was the Xinghua dialect, which gave the genre its first known name. After 1949, the genre was renamed Puxian opera. Its traditional stock repertory consisted of more than five thousand titles, with about eighty of them retaining all the elements of the original *nanxi* (Southern opera) by its cultural provenance. Its set tunes, phonological inflections, patterns of its lyrics etc. are similar to the *daqu* of the Tang and Song period. One typical example is *Monk Mulian Saving His Mother*. There are seven role types, in the same tradition as *nanxi*, which are *sheng* (male lead), *dan* (female lead), *tiesheng* (young male), *tiedan* (young female), *lengzhuang* (painted face), *mo* (supporting) and *chou* (comic). Towards the early 20th Century, another role type, *laodan* (old woman) was added. Since the term for 'painted face' roles, *lengzhuang*, came from the *zaju* of Song Dynasty, Puxian opera is dubbed a 'living fossil' of *nanxi* of the 13th Century. It was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China in 2006.



《三鞭回兩鑼》
Two Valiant Fighters



《千里送》
Escorting Jingniang Thousands of Miles



《朱朝連》 *Zhu Chaolian*

莆仙戲

Puxian Opera



荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall



香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall

27/6 星期日 Sun 晚上 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$200 \$180 \$140 \$100

28-29/6 星期一 - 二 Mon - Tue 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

\$240 \$160 \$100

正字戲劇團

Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong



《百花贈劍》
The Gift of a Sword from Baihua

2/7 7:30pm

《三女搶板》 Three Girls Vying to Be Executed

3/7 7:30pm

《金山戰鼓》 Battledrums of Jinshan

4/7 7:30pm

折子戲《古城會》、《獅子樓》、
《刺梁驥》、《百花贈劍》

Excerpts: *The Sworn Brothers' Reunion*,
Vengeance at the Lion's Pavilion,
Killing Liang Ji, *The Gift of a Sword from Baihua*

主要演員：吳國亮、曾玲

Main Cast: Wu Guoliang, Ceng Ling

正字戲，又稱為正音戲，為南劇遺響，距今已有六百多年的歷史。這個劇種早在明朝已流行於閩南、潮州一帶，但以中州官話作為戲曲語言，而當地人稱中州話為正字或正音。由於以「官腔」（正音）唱曲而有別於其他用閩南語系方言演唱的地方戲，戲曲界稱此劇種為「正字戲」。

Zhengzi opera refers to the theatrical genre using the 'official dialect' of the Central Plains from where it evolved, as distinguished from the other vernacular plays popular in southern Fujian and Chaozhou. Its history therefore dates back to more than six hundred years ago, to the Yuan period, and its provenance is attributable to *nanxi*.



《古城會》
The Sworn Brothers' Reunion

這個劇種是由正音曲、崑曲以及一些雜曲小調混集而成。所謂正音曲，其實是弋陽腔、四平調以及青陽腔的混合體。二〇〇六年六月，正字戲被國務院列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

廣東正字戲初興於潮州，後來逐漸轉移至海豐、陸豐地區。正字戲可分文、武兩大類，武戲以袍甲戲最具特色，擅於運用頭纓、翎子、靠旗、袍甲等抖動功夫。武打源自南派少林。文戲則唱做並重，舞姿柔中有剛、做手粗中有細。曲本既有南戲聲腔，亦有崑腔。今次選演文武戲各一場，包括文戲《三女搶板》及武戲《金山戰鼓》，而經過一些老藝人合力整理下重現舞台的傳統劇目，則有《古城會》、《百花贈劍》等，實在難得一睹。

This theatrical genre is a hybrid of *zhengyinqu*, *Kunqu* and other short tunes. *Zhengyinqu* is a hybrid of *yiyangqiang*, *sipingdiao* and *qingyangqiang*, all seminal tunes and patterns for Chinese opera. Zhengzi opera was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage in China in June, 2006.

The Zhengzi opera of Guangdong first became popular in Chaozhou, and later spread to Haifeng and Lufeng. It is divided into two main categories, the civil and the military. The most outstanding among the military type is the 'armour plays', in which the actor would make use of accessories such as the long feathers on the headgear and the pennants worn on the back, or the armour costume to move and shake as a way to externalize emotions. The fighting routines originate from the Southern Shaolin School. The civil type of Zhengzi opera focuses on singing and stylized movements. The dances and hand gestures must reveal both aesthetic charm and internal strength or robustness. The vocal patterns indicate a hybrid of the *nanxi* and *Kunqu*. The programme includes a civil play, *Three Girls Vying to Be Executed*, a military play *Battledrums of Jinshan*, and two traditional productions revived by veteran artists, *The Sworn Brothers' Reunion* and *The Gift of a Sword from Baihua*. It is a rare occasion to have such a full spectrum of this ancient subgenre to be staged in Hong Kong.



《三女搶板》

Three Girls Vying to Be Executed

正字戲

Zhengzi Opera



高山劇場劇院
Theatre,
Ko Shan Theatre



屯門大會堂演奏廳
Auditorium,
Tuen Mun Town Hall



沙田大會堂演奏廳
Auditorium,
Sha Tin Town Hall

2/7 星期五 Fri 晚上7:30pm
高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

■ \$220 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

3/7 星期六 Sat 晚上7:30pm
屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall

■ \$200 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

4/7 星期日 Sun 晚上7:30pm
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

■ \$220 ■ \$180 ■ \$140 ■ \$100

廣東音樂曲藝團多位曲藝名家梁玉嫻、李敏華及李蕙雯等，為觀眾帶來多晚曲藝演唱會，表演粵曲彈唱、平子喉對唱及三喉獨唱等。此外，亦有三位特邀南音演唱名家陳麗英、郭飛鴻及劉志光演唱平腔南音及地水南音，傳統民間曲藝的多姿多采面貌，定必盡現。

There will be concerts of Cantonese sung music by artists from the Cantonese Music and Song Art Troupe with programmes featuring self-accompanied singing of Cantonese music arias, duets of *pinghou* (natural voice, often associated with male) and *zihou* (falsetto voice, often associated with female), and solo singing by three types of vocal styles – *pinghou*, *zihou* and *dahou* (robust voice, often associated with valiant male). Three *nanyin* artists – Chen Liying, Guo Feihong and Liu Zhiguang – will be performing the *pingqiang nanyin* and *dishui nanyin*. The concert series will be a showcase of the multifaceted charm of folk song art in Guangdong.

粵韻飄香

Poignant Tunes

4-6/7 7:30pm

- | | |
|---------|---|
| 平喉獨唱 | 《西樓恨》、《闖經堂》、《寒夜琴挑》、
《別恨寄殘陽》、《多情燕子歸》、《太廟悲歌》 |
| 子喉獨唱 | 《李清照柳岸愁懷》、《打神》、《紅鸞喜》、
《昭君塞外吟》、《六月飛霜》、《鬼怨》 |
| 三喉獨唱 | 《趙子龍催歸》 |
| 子喉對唱 | 《黛玉悲秋》 |
| 平子喉對唱 | 《錦江詩侶》、《情殉劫後花》、
《天涯碧合慶月圓》、《夢會太湖》 |
| 對唱 | 《武松殺嫂》 |
| 粵曲彈唱 | 《多情珠江水》、《赤子歸》 |
| 粵曲對唱 | 《易水送荊軻》 |
| 廣東小曲彈唱 | 《麗日桃紅》 |
| 廣東小曲小組唱 | 《香茶禮贊》、《荔枝頌》 |
| 地水南音 | 《寶玉哭晴雯》、《情僧偷到瀟湘館》、
《中秋月下望江亭》、《男燒衣》、《祭玉河》、《大鬧廣昌隆》 |
| 平腔南音 | 《金蓮戲叔》、《大鬧梅知府》、《吳漢殺妻》 |



梁玉嫻
Liang Yurong



李敏華
Li Minhua

演唱者：梁玉嫻、李敏華、陳麗英、郭飛鴻、劉志光、李蕙雯、鄭靄玉、梁潔華、吳思拓、林婷婷、吳曉霞
Performers: Liang Yurong, Li Minhua, Chen Liying, Guo Feihong, Liu Zhiguang, Li Huiwen, Zheng Aiyu, Liang Jiehua, Wu Situo, Lin Tingting, Wu Xiaoxia

南音演唱會 *Nanyin Concert*

3/7 7:30pm

南音 《狀元江畔悼花魂》
 地水南音 《祭瀟湘》、《男燒衣》、《大鬧廣昌隆》
 平腔南音 《吳漢殺妻》、《周氏反嫁》

演唱者：陳麗英、郭飛鴻、劉志光
 Performers: Chen Liying, Guo Feihong, Liu Zhiguang

演出長約1小時40分鐘 The concert lasts approx. 1 hour and 40 minutes



陳麗英
Chen Liying



郭飛鴻
Guo Feihong

地水南音是廣東說唱藝術南音的重要一支。「地水」原是卜名。由於以往失明人士多以占卜為業，而演唱南音者多為失明藝人（傳統上男唱者稱瞽師，女唱者則稱瞽姬或師娘），因此由瞽師或師娘唱的南音均統稱為「地水南音」。

平腔南音始創於上世紀三十年代譽滿南中的南音演唱家陳鑒。他所唱的南音，具有濃郁的鄉土氣息，別具一格。當年的板面行腔和過門，都是他根據原來的旋律加工改編，使之更富音樂性和韻味。目下陳鑒的女孫陳麗英是公認頗得乃祖真傳的唱家。

Dishui Nanyin, or 'southern tunes', is an important narrative song art in Guangdong. 'Dishui' being associated with fortune-telling, a profession largely accorded to the blind in the olden days of China. That is why the *nanyin* sung by the blind artists is known by this name.

A natural-voice vocal style invented by the famous blind artist, Chen Jian, in the 1930s called *pingqiang nanyin* was so popular that it has become a stylistic school. With a strong ethnic touch and a unique vocalization technique, Chen added musicality and poignancy to the original tunes. Chen's granddaughter, Chen Liying is recognized as a singer who has inherited most of her grandfather's technique.





劉志光
Liu Zhiguang





曲藝




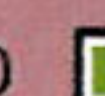
Quyí



 舞台 Stage	 舞台 Stage	 舞台 Stage
香港理工大學 蔣震劇院 Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

3/7 星期六 Sat 晚上 7:30pm  \$200  \$100
 香港理工大學蔣震劇院 Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

4/7 星期日 Sun 晚上 7:30pm  \$220  \$180  \$140  \$100
 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

5-6/7 星期一-二 Mon-Tue 晚上 7:30pm  \$240  \$180  \$140  \$100
 高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

吳千鋒
Ng Chin-fung



梁漢威
Leung Hon-wai



新編粵劇

遺恨長生殿



尹飛燕
Wan Fei-yin



王超群
Wong Chiu-kwan

執行編劇：蔡衍葵
Playwright: Cai Yanfen

音樂設計 | 導演：梁漢威
Music Designer and Director: Leung Hon-wai

主要演員：梁漢威、吳千鋒、尹飛燕、王超群、梁煒康、溫玉瑜、謝國璋、阮德鏘
Main Cast: Leung Hon-wai, Ng Chin-fung, Wan Fei-yin, Wong Chiu-kwan, Leung Wai-hong, Wan Yuk-yu, Tse Kwok-cheung, Yuen Tak-cheong

歷代以來，以唐明皇與楊貴妃的愛情故事作為題材的戲曲文學作品，倒也不少，其中以清初詩人及戲劇家洪昇的經典名劇《長生殿》最為超卓。洪昇的《長生殿》歷經十餘年三度易稿，由第一稿《沉香亭》借李白的遭遇來抒發自己懷才不遇的憤慨，至第二稿《舞霓裳》寫對國家命運和歷史興亡的思索，最後定稿以唐玄宗與楊貴妃之情、安祿山之亂來表達其個人之忠信及探討國家民族之興亡與士人之責任等問題。

漢風粵劇研究院今次演出的新編粵劇《遺恨長生殿》，故事藍本以洪昇十餘年的創作過程為骨幹，交織著《長生殿》的情節，利用旋轉舞台打破時空限制，穿梭往來唐、清兩代，配以全新創作音樂及舞蹈，帶領觀眾遊走於洪昇的現實世界和他的戲劇世界中。

The love story between Emperor Ming of Tang and his favourite concubine, Lady Yang, has inspired numerous dramatists in Chinese theatre, but perhaps the most highly commended is *The Palace of Eternal Life* by Hong Sheng, a poet and dramatist of the early Qing Dynasty. The play took more than a decade to write, and underwent two revisions. The first draft, *The Pavilion of Aloe Wood*, had the poet Li Bai as the central character, and was the author's projection of himself, depicting the frustration of talent being undiscovered. The second draft, *Dance of the Rainbow Dress*, offered insights into how the fate of a nation, or the history of a race, can be changed. The final version that we see today is a complex study of love (between Emperor Ming and Lady Yang), political unrest (instigated by An Lushan), integrity and loyalty, as well as an intellectual's responsibility with regard to the rise and fall of a nation.

Eternal Lament at the Palace of Eternal Life is a new Cantonese opera by the Hon Fung Cantonese Opera Institute. The story is based on the creative process of *The Palace of Eternal Life* by Hong Sheng, with scenes from the play itself intercepting. The ingenious stage design closes the time gap between the Tang and the Qing periods by using a revolving stage. The new and original music and dance would take the audience on a journey through Hong Sheng's world and that of his play.

粵
劇

Cantonese Opera



舞台 Stage

16-18/7 星期五 - 日 Fri - Sun 晚上 7:30pm

■ \$320

■ \$220

■ \$100

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

玲瓏宛轉若天成

Three Stars in Peking Opera

玲瓏，有精巧、靈活敏捷之意；宛轉，以形容悠揚動聽之聲。唱唸做打，皆無刻意雕琢賣弄，一切渾然天成，又盡在法度之中。此乃戲曲藝術之極品，也是一種境界的追求。

Peking opera is a comprehensive performing art with a unique form of its own - comprehensive because it is an ingenious combination of elements from many sources: music, singing, recitation, dancing, acrobatics and martial skills, all blended into one great theatrical art with no affectation. A sublime performance, therefore, is one with every step, every movement and expression well calculated, all within traditional stylisation and yet without a trace of pretentiousness.

裴艷玲
Pei Yanling

鄧宛霞
Tang Yuen-ha

20/7 7:30pm

《鎖五龍》、《白水灘》、《香羅帶·遺帶種禍》、
《寶蓮燈·劈山救母》

Excerpts: *The Incarceration of Shan Tong,*
White Water Beach, The Belt That Leads to Disaster,
Cleaving the Mountain to Save His Mother

21/7 7:30pm

《虹橋贈珠》、《赤桑鎮》、《翠屏山》

Excerpts: *The Gift of a Pearl on Rainbow Bridge, Chisang Town,*
The Showdown at Cuiping Mountain

主要演員：裴艷玲、鄧宛霞、耿天元

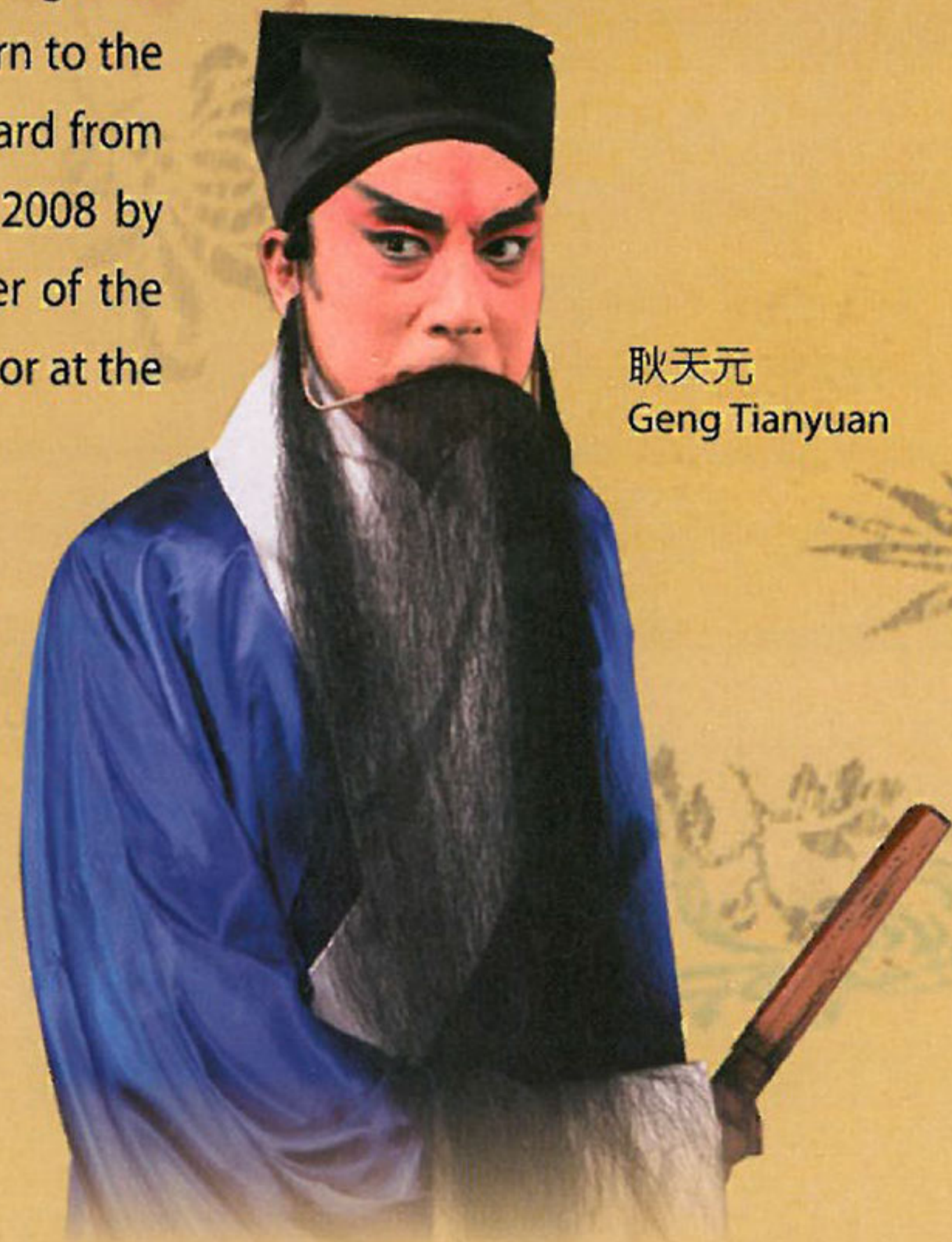
Main Cast: Pei Yanling, Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

這是一次難得的合作，集合了內地與本港強勢陣容：「梅花大獎」、「白玉蘭特殊貢獻獎」兼於一身，久違了的「國寶」裴艷玲；香港首位「梅花獎」得主及香港藝術發展局二〇〇八「年度最佳藝術家獎」獲得者鄧宛霞；「文華導演獎」及巴黎中國戲曲節「最佳男演員獎」得主耿天元。

這是一次不容錯過的演出。衆多鮮有在香港舞台出現的劇目，沒有堂而皇之的佈景，靠的是乾淨俐落的身手，真摯細膩的表演，扣人心弦的演唱。觀眾從中可感受到藝術家對戲曲本質精神的執著，以及那種鏗而不捨的追求。

The occasion is graced by a galaxy of stars from the Mainland and Hong Kong, notably Pei Yanling, dubbed a 'national treasure' and winner of the Plum Blossom Award Grand Prix for Chinese Theatre and the White Magnolia Award for Special Achievement, who is making a long-awaited return to the stage; Tang Yuen-ha, the first ever winner of the Plum Blossom Award from Hong Kong, and honoured recipient of the Award for Best Artist 2008 by Hong Kong Arts Development Council; and Geng Tianyuan, winner of the Wenhua Award for Best Director in China and the Award for Best Actor at the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris.

It is therefore an occasion not to be missed, with its showcase of rare repertoires and the widest spectrum of Chinese theatrical genres. Instead of spectacular sets, there would be exquisitely executed fighting scenes, sensitive and insightful interpretations of characters and roles, and soul-stirring vocal delivery, all of which demonstrate the artists' perpetual pursuit for excellence and beyond.



耿天元
Geng Tianyuan

京
劇

Peking Opera



20-21/7 星期二 - 三 Tue - Wed 晚上 7:30pm
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

□ \$280 □ \$180 □ \$100

特備節目 Special Programme

13/4 (二Tue) 7:30pm

「程派唱腔賞析」講座

Talk on "The Exceptional Vocal Style of the Cheng Yanqiu School"

主持 Host :

譚榮邦 Tam Wing-pong

講者 Speakers :

遲小秋 (北京京劇院)、徐文蔚 Chi Xiaoqiu (Peking Opera Theatre of Beijing), Tsui Man-wai

粵語及普通話主講

In Cantonese and Putonghua

香港文化中心演藝大樓4樓大堂

Level 4 Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

導賞講座 Guided Talks

2/5 (日Sun) 2:30pm

遨遊京川：細說京劇特色·綜觀巴蜀絕活

講述京劇流派，重點介紹京劇「四大名旦」；概述川劇流變、表演特色及各式絕活

From the Capital to Sichuan: An Overview of Peking Opera and Sichuan Opera

The speakers will look at the stylistic schools of Peking opera, focusing on the "Four Great Actors in *Dan* Roles" and in particular, the art of Cheng Yanqiu, as well as the evolution of Sichuan opera, its unique features and the various 'masterly skills'.

9/5 (日Sun) 2:30pm

穿梭閩越：縱論莆仙戲·暢談越劇美

探究福建古老劇種莆仙戲的變遷及特色；分析源自浙江的越劇究竟美在何處，討論范派、呂派、傅派、金派如何各領風騷

From Fujian to Shaoxing: An Overview of Puxian Opera and Yue Opera

The speakers will trace the provenance and unique features of the ancient theatrical genre of Puxian opera of Fujian, and analyse the aesthetic appeal of Yue opera of Zhejiang with reference to the stylistic features of four representative artists of Yue opera – Fan Ruijuan, Lu Ruiying, Fu Quanxiang and Jin Caifeng.

16/5 (日Sun) 2:30pm

尋探粵東：解說潮州戲·重訪正字戲

一起走進粵東，尋索潮劇與正字戲這兩個古老劇種的表演特色，了解箇中的變遷與興衰

Exploring the Eastern Part of Guangdong: The Exotic Theatrical Forms of Chiuchow Opera and Zhengzi Opera

The speakers will explore the two regional operatic genres of South China and trace their evolution and development in history.

講者 Speakers :

黃健庭、王韋民 Wong Kin-ting, Wong Wai-man

粵語及普通話主講

In Cantonese and Putonghua

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

講座系列 Lecture Series

京崑聊天室「藝術·人生」

Jingkun Chatroom - Art and Life

28/5 (五Fri) 7:30pm

「口傳心授」與 師生關係

The Mentoring System in Chinese Theatrical Training

講者 Speakers:

鄧宛霞、耿天元 Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

5/6 (六Sat) 3:00pm

藝術·人生(一)

Art and Life (Part I)

講者 Speakers:

鄧宛霞、耿天元 Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan

特邀嘉賓 Special Guest:

裴艷玲 Pei Yanling

票價 Tickets: \$40 (每講 Per Talk)

粵語及普通話主講

In Cantonese and Putonghua

30/5 (日Sun) 3:00pm

天人合一

Heaven and Man as One

6/6 (日Sun) 3:00pm

藝術·人生(二)

Art and Life (Part II)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講座 Talks

26/6 (六Sat) 2:30pm

莆仙戲表演科介的表演力 The Expressiveness of Mimetic Movements in Puxian Opera

講者 Speakers:

王少媛、張挺、鄭必雄、鄭劍飛、蔡新枝 (福建省鯉聲劇團) Wang Shaoyuan, Zhang Ting, Zheng Bixiong, Zheng Jianfei
Cai Xinzhi (Lisheng Opera Troupe of Fujian)

30/6 (三Wed) 7:30pm

談莆仙戲新編劇目《戲巫記》、《搭渡》的創作心得、看古老劇種之發展

The Creative Process of Two New Productions of Puxian Opera *Pulling a Trick on a Female Psychic Medium, On the Ferry Boat* and the Way Forward for the Ancient Theatrical Genres

講者 Speakers:

鄭懷興、王少媛、張挺 (福建省鯉聲劇團) Zheng Huaixing, Wang Shaoyuan, Zhang Ting (Lisheng Opera Troupe of Fujian)

3/7 (六Sat) 2:30pm

正字戲傳統藝術 Traditional Art of Zhengzi Opera

講者 Speaker:

彭美英 (廣東省陸豐市正字戲劇團) Peng Meiyong (Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong)

4/7 (日Sun) 2:30pm

平腔南音的特色與南音演變發展之我見

The Uniqueness of the Natural-voiced Singing Method of *Pingqiang Nanyin* and the Evolution of the *Nanyin* Song Art

講者 Speakers:

• 陳麗英、郭飛鴻 Chen Liying, Guo Feihong

• 粵語主講，其他以普通話主講

In Cantonese, Others in Putonghua

香港文化中心行政大樓4樓1或2號會議室

AC1 or 2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

中國傳統戲曲的國際認同與自我求存

Seeking International Recognition or Striving for Self-sufficiency?
- Chinese Traditional Theatre at the Crossroad

策劃 Co-ordinator: 香港中文大學音樂系 Music Department, The Chinese University of Hong Kong

20/6 (日Sun) 4:30pm

主持 Host :

劉楚華 Lau Chor-wah

講者 Speakers :

阮兆輝 (資深粵劇工作者) Yuen Siu-fai (Veteran Cantonese opera actor)

郭宇 (上海崑劇團) Guo Yu (Shanghai Kunqu Opera Troupe)

陳澤蕾 (香港中文大學文化及宗教研究系講師) Chan Chak-lui (Instructor, Department of Cultural and Religious Studies, The Chinese University of Hong Kong)

鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心主任及教授) Cheng Pei-kai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong)

蘇思棣 (琴人) Sou Si-tai (Qin Musician)

26/6 (六Sat) 4:30pm

主持 Host :

鄭培凱 Cheng Pei-kai

講者 Speakers :

余少華 (香港中文大學音樂系中國音樂資料館館長) Yu Siu-wah (Director, Chinese Music Archive, Music Department, The Chinese University of Hong Kong)

容世誠 (新加坡國立大學中文系副教授) Yung Sai-Shing (Associate Professor, Department of Chinese Studies, National University of Singapore)

華瑋 (香港中文大學中國語言及文學系教授) Hua Wei (Professor, Department of Chinese Language and Literature, The Chinese University of Hong Kong)

雷音 (成都市川劇院) Lei Yin (Sichuan Opera Theatre of Chengdu)

鄭懷興 (福建省鯉聲劇團) Zheng Huaixing (Lisheng Opera Troupe of Fujian)

劉楚華 (香港浸會大學中文系教授) Lau Chor-wah (Professor, Department of Chinese Language and Literature, Hong Kong Baptist University)

11/7 (日Sun) 4:30pm

主持 Host :

余少華 Yu Siu-wah

講者 Speakers :

王韋民 (香港中國藝術推廣中心藝術總監) Wang Wei-min (Artistic Director of Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre)

毛俊輝 (亞洲演藝研究總監) Fredric Mao (Director of Performing Arts Asia)

李小良 (嶺南大學文化研究系副教授) Li Siu-leung (Associate Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan University)

張敏慧 (劇評人) Cheung Man-wai (Performing Arts Critic)

梁漢威 (漢風粵劇研究院院長) Leung Hon-wai (Director of Hon Fung Cantonese Opera Institute)

鄧宛霞 (京崑劇場藝術總監) Tang Yuen-ha (Artistic Director of Jingkun Theatre)

講者排名按筆劃序 Speakers in their Chinese names order
粵語及普通話主講 In Cantonese and Putonghua
節目長約2小時 Running Time: approx. 2 hours

香港文化中心演藝大樓4樓大堂
Level 4 Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

座談會 Seminars

「程派藝術展演」座談會 Seminar on "A Peking Opera Stylistic Study of the Cheng School"

2/6* (三Wed) 7:30pm

走進程硯秋 Exploring the World of Cheng Yanqiu

6/6** (日Sun) 3pm

程硯秋藝術的傳承與發展 The Legacy of Cheng Yanqiu – Past, Present and Future

主持 Host : 譚榮邦 Tam Wing-pong

講者 Speakers :

- ▲ 陸翹 (北京京劇院院長) Lu Ao (Director of the Peking Opera Theatre of Beijing)
- ▲ 吳江 (國家京劇院院長) Wu Jiang (Director of National Peking Opera Company)
- ▲ 程永江 (程硯秋兒子) Cheng Yongjiang (Son of Cheng Yanqiu)
- ▲ 遲小秋 (北京京劇院) Chi Xiaoqiu (Peking Opera Theatre of Beijing)

演出前座談會 Pre-performance Talk

5/6** (六Sat) 2:30pm

潮劇藝術特色 The Theatrical Art of Chiuchow Opera

講者 Speakers :

方展榮、詹少君、陳偉城 (廣東潮劇院二團)、劉福光 (香港新韓江潮劇團) Fang Zhanrong, Zhan Shaojun, Chen Weicheng (Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe), Lau Fok-kwong (Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe)

10/7** (六Sat) 2:30pm

新編粵劇《遺恨長生殿》製作花絮

Production Snapshots of the new Cantonese Opera, *Eternal Lament at the Palace of Eternal Life*

講者 Speakers :

梁漢威、王超群、區文鳳 Leung Hon-wai, Wong Chiu-kwan, Au Man-fung

演出後座談會 Post-performance Talk

14/6* (一Mon) 7:30pm

越劇文武女小生藝術生涯 The Female Actor in Transvestite Lead Roles in Yue Opera

講者 Speaker :

▲ 吳鳳花 (紹興小百花越劇團) Wu Fenghua (Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing)

31/7** (六Sat) 2:30pm

新編粵劇《遺恨長生殿》演後藝人談

Meet the Artists Session - *Eternal Lament at the Palace of Eternal Life* : a new Cantonese Opera

講者 Speakers :

梁漢威、吳千鋒、尹飛燕、王超群 Leung Hon-wai, Ng Chin-fung, Wan Fei-yin, Wong Chiu-kwan

▲ 普通話主講，其他以粵語主講
In Putonghua, Others in Cantonese

*香港中央圖書館演講廳 Lecture Theatre, Hong Kong Central Library
**香港文化中心行政大樓4樓1或2號會議室
AC1 or 2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

大堂表演節目 Foyer Performances

15/5 (六Sat) 2:30-3:30pm

香港新韓江潮劇團 Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe
潮州鑼鼓及弦絲樂演奏 Instrumental Music: Chiuchow Percussion and String Ensembles
潮劇演出《十八相送》 Chiuchow Opera: *A Long Road and a Fond Parting from The Butterfly Lovers*
主演：吳瑞麗、許黛文 Performers: Wu Ruili, Xu Daiwen

11/6 (五Fri) 5:00-6:00pm

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing
越劇演出《殺嫂之武松怒殺潘金蓮》 Yue Opera: *Wu Song Kills Pan Jinlian in a Rage from Killing His Sister-in-Law*
主演：于偉萍、董鑿鴻 Performers: Yu Weiping, Dong Jianhong

21/6 (一Mon) 5:30-6:30pm

優秀青年崑劇演出《山門》、《下山》及《驚夢》 Kunqu Opera: *Wreaking Havoc at the Temple Gate, The Novice Monk and the Young Nun and Waking from a Dream*
主演：曹志威、侯哲、倪泓、羅晨雪、毛文霞 Performers: Cao Zhiwei, Hou Zhe, Ni Hong, Luo Chenxue, Mao Wenxia

香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre
免費 Free

「學校文化日」演出 School Culture Day Performances

24/6 (四Thu) 2:30pm-4:00pm 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

全國崑劇優秀演員示範表演「崑劇齊共賞」
Kunqu Opera – an art form for all

節目內容包括介紹崑劇的表演特色及示範演出《百花贈劍》、《遊園驚夢》、《下山》及《彈詞》等選段。

The programme includes an introduction on the performing features of Kunqu opera, with demonstration performances of *The Gift of a Sword from Baihua, Wandering in the Garden and Waking from a Dream, The Novice Monk and the Young Nun and Tanci*.

25/6 (五Fri) 2:30pm-4:00pm 高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

成都市川劇院「川劇藝術多面賞」

Sichuan Opera Theatre of Chengdu: Sichuan Opera – an art form of diversity

節目內容包括介紹川劇的表演特色，如傳統絕技絕活「牽眼線」、「變鬍子」、「撕飛卡」、「倒硬人」、「拋頭盔」、「翎子功」及示範演出《拾玉鐲》、《射鵰》、《八陣圖》等選段。

The programme includes an demonstration of the masterly skills and stunts that make Sichuan opera unique, such as “eye to eye”, “beard or no beard”, “repeated splits and falls”, “rigid fall”, “juggling helmet” and “wiggling the ‘wings’ of the headgear”. There will be operatic excerpts from *Picking Up the Jade Bangle, Shooting the Roc and The Eight Battle Formations* that integrate the stunts into the story.

29/6 (二Tue) 2:30pm-4:00pm 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

福建省鯉聲劇團「古老，但鮮活的莆仙戲」

Lisheng Opera Troupe of Fujian: Puxian Opera – an ancient theatrical art form with vitality and vivid appeal

節目內容包括介紹莆仙戲的表演特色及示範演出《春草闖堂之抬橋》及《朱朝連》選段，並邀請在場師生上台學做學唱莆仙戲。

The programme includes an introduction to the characteristics of Puxian opera as a performing art, with a demonstration performance of *Chuncao the Maid Barging into the Court Room and Zhu Chaolian*. Teachers and students participating in this activity will be invited to go on stage to learn the singing and acting techniques that are unique to the genre.

對象：適合中、小學學生 Target Audience: Primary and Secondary School Students

票價 Tickets: \$40 (每場 Per Performance)

歡迎有興趣的學校報名參加，名額有限，先到先得，詳情請致電2268 7325查詢及索取有關申請表格。截止報名日期為5月19日。

Schools interested to join the activity are requested to send in their enrolment form before 19 May. Seats are limited and available only on a first-come-first-served basis. For further enquiries, please call at 2268 7325.

展覽 Exhibitions

「中國戲曲節 — 藝術展·演」

Chinese Opera Festival - The Art Form and the Repertory

12 - 21/5

港島東太古坊林肯大廈有蓋行人天橋 Linkbridge, Lincoln House, Taikoo Place, Island East

31/5 - 4/6

香港文化中心大堂展覽場地 E3 Foyer Exhibition Area E3, Hong Kong Cultural Centre

「京劇秋菊 — 一代宗師程硯秋的藝術人生」展覽

Exhibition on The Art and Life of a Genius in Peking Opera - Maestro Cheng Yanqiu

15 - 30/5

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

31/5 - 4/6

香港文化中心大堂展覽場地 E4 Foyer Exhibition Area E4, Hong Kong Cultural Centre

「梨園奇葩·巴蜀神韻 — 細看川劇絕技特色」展覽

Exhibition on Categorically Unique - The Masterly Skills of Sichuan Opera

1 - 16/6

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

「古道戲情 — 莆仙戲與正字戲的藝術特色」展覽

Chinese Operas with an Ancient Lineage - The Theatrical Art of Puxian Opera and Zhengzi Opera

15/6 - 4/7

荃灣大會堂大堂 Foyer, Tsuen Wan Town Hall

18/6 - 4/7

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

「洪昇與《長生殿》 — 人生舞台三百年」展覽

Exhibition on Hong Sheng and *The Palace of Eternal Life* - A Legacy of Chinese Theatre for Three Hundred Years

5 - 18/7

葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

6 - 21/7

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

免費參觀 Free Admission

購票指南

Booking Guide

中國戲曲節之各場節目門票將由四月十四日起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

(四月十四日起至演出前一小時止)

所有節目門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。演出前七天以上訂購的門票會直接郵寄給您。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司(電話：2314 4228)。演出前七天內訂購的門票，則請帶同於網上購票時所使用的信用卡親臨任何一間城市電腦售票處領取。

信用卡電話訂票：2111 5999

(四月十四日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)
訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。演出前七天以上訂購的門票會直接郵寄給您。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司(電話：2314 4228)。演出前七天內訂購的門票，則請帶同於電話訂票時所使用的信用卡親臨任何一間城市電腦售票處領取。

電話留座：2734 9009

(四月十五日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天(以留座當天起計)；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢

票務：2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2268 7325 (星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)

網址：www.lcsd.gov.hk/cp (節目)

www.urbtix.hk (網上訂票)

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

* 不適用於購買講座系列及學校文化日演出節目之門票

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電2268 7325或登入網頁www.lcsd.gov.hk/cp查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

請注意：由於香港理工大學蔣震劇院不設城市電腦售票處，於演出前七天內訂購門票的觀眾，請先行到各城市電腦售票處領取門票。

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at all URBTIX outlets from **14 April**. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 14 April up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets booked more than 7 days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within 7 days of the performance must be collected in person at the sales counter at any of the URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for the online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 14 April up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets booked more than 7 days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within 7 days of the performance must be collected in person at the sales counter at any of the URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking.

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 15 April onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of the reservation (counting the date of reservation as day 1). Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)

Programme: 2268 7325 (Monday – Friday: 8:45am – 1:00pm, 2:00pm – 6:00pm, except public holidays)

Website: www.lcsd.gov.hk/cp (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 performances;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5-9 performances;
20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 performances or more.

* Not applicable to the tickets of Lecture Series and School Culture Day Performances.

Special Notes

- Audiences aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or go to the website www.lcsd.gov.hk/cp for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programmes should unavoidable circumstances make it necessary.
- The contents of the programmes do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.

Note: URBTIX outlet is not available at the Chiang Chen Studio Theatre, Hong Kong Polytechnic University. If your tickets are booked within 7 days of the performance, please collect your tickets at any URBTIX outlets before going to the venue.

節目表 Programme Calendar

六月
JUNE

七月
JULY

- 4 五 Fri
- 5 六 Sat
- 6 日 Sun
- 7 一 Mon
- 8 二 Tue
- 9 三 Wed
- 10 四 Thu
- 11 五 Fri
- 12 六 Sat
- 13 日 Sun
- 21 一 Mon
- 22 二 Tue
- 23 三 Wed
- 24 四 Thu
- 25 五 Fri
- 26 六 Sat
- 27 日 Sun
- 28 一 Mon
- 29 二 Tue
- 30 三 Wed
- 1 四 Thu
- 2 五 Fri
- 3 六 Sat
- 4 日 Sun
- 5 一 Mon
- 6 二 Tue
- 7 三 Wed
- 15 四 Thu
- 16 五 Fri
- 17 六 Sat
- 18 日 Sun
- 19 一 Mon
- 20 二 Tue
- 21 三 Wed

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

高山劇場
Ko Shan Theatre

4-6/6 7:30pm
北京京劇院 Peking Opera Theatre of Beijing
The Legacy of Cheng Yanqiu

P.4
程韻綿長
程派藝術展演



11-12/6 7:30pm
紹興小百花越劇團
Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing
A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics

P.8
經典越劇名家薈萃



22-24/6 7:30pm
全|國|優|秀
青年崑劇演員
藝術展演
Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera



26/6 7:30pm
成都市川劇院
Sichuan Opera Theatre of Chengdu



28-29/6 7:30pm
福建晉江梨園劇團
Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian

P.14
蕭仙戲



25/6 7:30pm
P.12
成都

2/7 7:30pm
P.16
粵

5-8/7 7:30pm
P.18
粵



香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,
Kowloon, Hong Kong
☎ 2734 2009

香港大會堂
Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

高山劇場
Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道77號
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
☎ 2740 9222

上環文娛中心
Sheung Wan Civic Centre
香港上環皇后大道中345號
上環市政大廈5樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
☎ 2853 2689

荃灣大會堂
Tsuen Wan Civic Centre
新界荃灣
72 Tai Wai
☎ 2411 1111

場劇院
atre Theatre

● 上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre
◆ 荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

□ 屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium
△ 沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

▽ 香港理工大學蔣震劇院
The Hong Kong Polytechnic University
Chiang Chen Studio Theatre
☆ 元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

4-5/6 P.6
7:30pm
◆ 6/6
7:30pm
廣東潮劇院二團
廣興香港新韓江潮劇團
Guangdong Chu Chow Opera Theatre Number Two Troupe
and Hong Kong Sun Hong Kwong Chu Chow Opera Troupe



P.8
◆ 13/6
7:30pm
紹興小白花越劇團
Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing
A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics

經典越劇名家薈萃



川劇院
Sichuan Opera
Theatre of Chengdu

福建省戲院劇團
Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian

◆ 27/6
7:30pm

P.14

蕭仙戲



豐市
字戲劇團
Troupe of Lufeng City of Guangdong



曲藝團
Music and Song Art Troupe
韻飄香
Poignant Tunes



廣東省陸豐市

3/7
7:30pm

4/7
7:30pm

P.16

正字戲劇團
Zhengze Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong



廣東音樂曲藝團
Cantonese Music and Song Art Troupe

3/7
7:30pm

4/7
7:30pm

P.18

南音演唱會
Nanyin Concert
粵韻飄香
Poignant Tunes

P.20
漢風粵劇研究院 Hon Fung Cantonese Opera Institute
A New Cantonese Opera Eternal Lament at the Palace of Eternal Life

16-18/7
7:30pm

新編粵劇
遺恨長生殿

京崑劇場與河北省京劇院
Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei

20-21/7
7:30pm

P.22
玲瓏宛轉若天成
Three Stars in Peking Opera



會堂
n Town Hall
灣大道72號
oad, Tsuen Wan, N.T.
0144

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

屯門大會堂
Tuen Mun Town Hall
新界屯門屯喜路3號
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
☎ 2450 4202

沙田大會堂
Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

香港理工大學蔣震劇院
The Hong Kong Polytechnic University
Chiang Chen Studio Theatre
九龍紅磡香港理工大學
The Hong Kong Polytechnic University,
Hung Hom, Kowloon
☎ 2766 7100

元朗劇院
Yuen Long Theatre
元朗體育路9號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
☎ 2476 1029



文化節目組 Cultural Presentations Section

